

E1 - A Gentle Perch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Ryu

In this world,

[00:05] Ryu

there are two types of professions that
absolutely must not deceive the customer.

[00:12] Ryu

One is the physician or pharmacist.

[00:17] Ryu

And the other is...

[02:03] Miwa

Thank you very much for participating in
today's bartender test for Hotel Cardinal.

[02:11] Miwa

I'm from the Business Planning Division.
My name is Kurushima.

[02:16] Miwa

This hotel opened two months ago.

[02:19] Miwa

In addition to this large lounge,

[02:23] Miwa

we would also like to open an
authentic counter-type bar.

[02:29] Miwa

We will offer the position of bartender
to a person who passes this test.

[02:36] Yukari

Business Planning Division Chief Kamishima
shall now proceed with the test.

[02:41] Kamishima

Right now, I'd like each of you to
make me your specialty cocktail.

[02:46] Kamishima

You first.

[02:47] Bartender 1

Yes, sir.

[02:49] Bartender 1

I will make a martini.

[02:53] Bartender 1

Here you are.

[02:57] Kamishima

Do you...

[02:59] Kamishima

even know if I've eaten yet or not?

[03:01] Bartender 1

Huh?

[03:02] Kamishima

Am I drinking before or after my meal?

[03:05] Bartender 1

I haven't heard either way.

[03:09] Kamishima

The martini is a strong cocktail.

[03:11] Kamishima

How can you offer one without knowing if I'm drinking on an empty stomach?

[03:14] Bartender 1

But you asked us to make our specialty!

[03:17] Yukari

Just like before.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Criteria Observations

SIGN Impression

SIGN Technique

SIGN Communication

SIGN Quality of greeting

Proper response and attitude

Dress

Appearance

Fingernails

Shoes

Behaves proactively

Attitude toward guests

Knowledge of bar culture

Handling of orders

Conversational ability

Use of equipment

Beauty of gestures

Smoothness of gestures
Cocktail crafting technique
Cocktail presentation
Cocktail taste

SIGN A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

A B C D E

SIGN m 0 0 | 155 69 155 67 3 0

SIGN m 0 0 | 155 69 155 67 3 0

[03:20] Kamishima

Enough. Next!

SIGN Not Evaluated

[03:23] Bartender 2

I will prepare a Grasshopper.

[03:26] Kamishima

In that case, I'll take it
in pousse-café style.

[03:30] Bartender 2

Huh?

[03:31] Kamishima

Surely you know what that is.

[03:33] Bartender 2

Well, yes.

[03:35] Bartender 2

It's a method for layering ingredients
of different densities so they don't mix.

[03:42] Kamishima

A pro would have no trouble at all,

SIGN Stopwatch

SIGN Reset

SIGN Start

[03:45] Kamishima

but they got mixed up.

[03:47] Kamishima

And you took too long.

[03:49] Bartender 2

I-I wasn't expecting an order like that.

[03:52] Kamishima

You must expect the customers to test you.

[03:54] Kamishima

Next!

[03:58] Bartender 3

'Sup.

[04:01] Kamishima

Kurushima-kun...

[04:03] Kamishima

Was this one your idea?

[04:05] Miwa

No, it was Higuchi-san's.

[04:06] Yukari

He's all the buzz right now!

[04:09] Bartender 3

So...

[04:10] Kamishima

That isn't what we're looking for.

[04:10] Yukari

He's so cool!

[04:15] Yukari

Why is Chief Kamishima
always so prickly, anyway?

[04:20] Yukari

No wonder the bartenders were upset.

[04:24] Miwa

The hotel is already operating for business,

[04:27] Miwa

but the bar still hasn't opened yet.

[04:32] Miwa

At this rate, that door
will never be unsealed.

[04:35] Miwa

I never thought it would be
this hard to find a bartender.

[04:39] Miwa

It's making me as prickly as the chief.

Giving me stomachaches, too.

[04:44] Miwa

I'm jealous of you, Yukari-chan.

[04:47] Yukari

You almost make it sound
like I'm not working at all.

[04:51] Yukari

I'm under pressure too, you know.

[04:54] Miwa

I guess we start again from scratch.

[04:57] Yukari

The search criteria are just too vague!

[05:00] Yukari

And then he gets so picky
over the littlest things.

[05:02] Yukari

I mean, take a look at this!

SIGN Cocktail presentation

SIGN Cocktail taste

SIGN We need a bartender who can make the "Glass of God."

[05:04] Yukari

What even is a Glass of God?

[05:07] Miwa

The chairman insists on it.

[05:09] Yukari

Yeah, I know. But what
is it supposed to mean?

[05:13] Yukari

If we can't figure that out, that door
really is going to stay sealed forever.

[05:17] Miwa

You're probably right.

[05:22] Miwa

The Glass of God, huh?

[05:39] Ryu

Yes, yes? I'm coming!

[05:42] Ryu

Um... Let's see...

[05:48] Ryu

How does this thing work?

[05:51] Ryu

Um, excuse me.

[05:56] Ryu

Do you mind if I ask you something?

[05:59] Miwa

Me?

[06:00] Miwa

You have to swipe right here.

[06:02] Ryu

Sue-wipe?

[06:03] Miwa

Touch it.

[06:03] Ryu

Okay.

[06:04] Miwa

Then slide.

[06:04] Ryu

Okay.

[06:05] Ryu

Oh, yeah! You saved my neck! Thanks!

[06:07] Maki

Hello? Hello?

[06:09] Ryu

Oh, hello? It's me.

[06:10] Ryu

Oh, Maki-san? All right.

[06:13] Miwa

What was up with him?

[06:14] Yukari

What a disaster, Miwa-senpai.

SIGN Return By

SIGN Bar Mania Press

[06:18] Yukari

Did that guy leave this?

[06:20] Miwa

Oh. Excuse me! Hey!

[06:25] Miwa

He's gone.

[06:27] Yukari

Tokyo Bar Book?

SIGN Bar Mania Press

[06:29] Yukari

I wonder if this is...

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Return By

April 7

1. TOKYO BAR BOOK

Bar Mania Press

Item ID: 013648713012

Minato-ku Library

SIGN Azabu Area

[06:33] Yukari

It is.

[06:35] Yukari

This is a library book.

[06:37] Miwa

Huh? Oh, come on.

[06:40] Miwa

Why is this happening?

[06:44] Kamishima

Please accept my apologies.

[06:45] Taizo

Did they all fail again?

[06:48] Kamishima

Yes. That brings us to thirty people.

SIGN A Cat's

[06:52] Taizo

If he was easy to find,

I would have done so long ago.

[06:56] Kamishima

Can you please at least provide me
with more concrete criteria?

[07:01] Kamishima

What exactly is a Glass of God?

[07:05] Taizo

Well, about that...

[07:08] Yukari

"You'll know it when you drink it"?

SIGN Business Planning Division

[07:10] Yukari

Are you sure that's what the chairman said?

[07:13] Kamishima

Why would I lie to you?

[07:16] Yukari

But how can we search for that?

[07:19] Kamishima

Take your complaints to the chairman.

[07:23] Miwa

We're the only ones stuck with this.

[07:27] Yukari

Huh?

[07:29] Female employee

Thanks to your coverage, our number
of reservations has greatly increased.

[07:32] Yukari

You're right.

[07:33] Male employee

Regarding the event, correct?

Yes, we would love to!

[07:34] Yukari

Everyone's getting work done.

[07:37] Yukari

At this rate, we'll be left behind.

[07:40] Kamishima

Anyway, we can't leave things like this.

[07:43] Kamishima

Find someone as soon as you can.

[07:45] Miwa & Yukari

Yes, sir!

SIGN Bar Hopper (bar_ztta)

1 hour ago

First drink of the day

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Maru Maru @ Bartender (maru_BAR)

2 hours ago

Original cocktail ordered

by a regular customer

Watari Niwatori (toritarii)

SIGN Trending

SIGN Calories!

[08:11] Female customer(s)

Look this way!

[08:12] Bartender 3

'Sup.

[08:14] Yukari

'Sup!

SIGN Sumida River

SIGN Ogura

[08:21] Yukari

What?!

[08:22] Yukari

What do you mean, expenses aren't covered?

[08:25] Miwa

Accounting said they won't pay any more.

[08:28] Yukari

You mean we have to pay for all of it?

There goes my salary!

[08:33] Taisho

You still haven't found someone

[08:35] Taisho

to be the bartender behind that sealed door?

[08:37] Miwa

That's right.

[08:39] Yukari

We may never find one.

[08:42] Miwa

Do you know anyone?

[08:44] Miwa

Any bartenders who can
make the "Glass of God"?

[08:49] Taisho

Sure I do.

[08:50] Miwa

Huh?

[08:51] Yukari

Where? Where is he?

[08:54] Taisho

He's right here.

[08:57] Taisho

I keep this place open so late,
it basically makes me a god.

[09:02] Yukari

Would you please refrain
from the unfunny jokes?

[09:04] Taisho

Is that how you talk to a god?

[09:07] Yukari

In that case,

[09:08] Yukari

if you're a god, get our expenses paid!

[09:11] Taisho

Hey. Welcome.

[09:13] Ryu

Hello. Highball, please.

[09:16] Miwa

Are you...?

[09:19] Ryu

Oh?

[09:19] Miwa

It *is* you! From before!

[09:21] Yukari

The guy who can't use a smartphone!

[09:23] Ryu

Yeah, I'm no good with those.

[09:26] Ryu

Oh, right. Did you happen to see a book?
I might have forgotten it there.

[09:31] Miwa

Yes, I have it.

[09:33] Ryu

Really?

[09:34] Miwa

I don't have it on me right now,
but I'll return it for you.

[09:37] Miwa

The library is near my office.

[09:40] Ryu

Will you? Thank you so much!

[09:43] Ryu

I guess I shouldn't give up on Japan just yet.

[09:47] Taisho

Here, your highball.

[09:48] Ryu

Ah, great. Thank you.

[09:51] Miwa

This is so weak! You call this a highball?

[09:54] Miwa

Did you skimp on the whisky?

[09:56] Taisho

The ice melted because
you weren't drinking it.

[09:59] Taisho

Oh, right. Speaking of bartenders,
this guy is a bartender too.

[10:03] Miwa

Huh?

[10:05] Ryu

I wanted to thank you for before.

[10:07] Ojisan

Oh.

[10:08] Yukari

Senpai, this must be fate.
Let's get him to take the bartender test.

[10:15] Ojisan

Kinda silly to have forgotten your wallet.

[10:18] Ryu

I'm so sorry. But I remembered it today.

[10:22] Ryu

Oh. I forgot to go to the bank.

[10:24] Miwa

Or maybe not.

[10:26] Yukari

Definitely.

[10:28] Miwa

But where are we going to find him?

[10:31] Miwa

Our bartender...

SIGN Ginza Shopping Center

SIGN Ginza M's Building

[11:02] Miwa

Edenhall in Ginza?

[11:05] Yukari

Yes. It says the bartender there once won a cocktail competition in Europe.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Bar Hopper

Local Guide - 1024 Reviews

A great place to enjoy drinks.

He'll pinpoint your tastes and thrill you.

The service is excellent.

You'll want to keep going back

knowing that each time you do,

he'll thrill you with new pleasures.

The bartender is named Sasakura.

He won a cocktail competition

in Europe and has top-notch skills.

taka yamano

...but at some point they reopened.

[11:11] Kamishima

Wasn't Edenhall supposed to have closed down?

SIGN Ginza

[11:15] Yukari

It says, "The private bar with the irregular schedule finally reopened."

[11:20] Miwa

It's a private bar? If he's so amazing, then why's it private?

[11:25] Yukari

It does sound a little strange, but it might be worth a visit.

[11:30] Yukari

If our expenses are covered.

[11:32] Miwa

You're right.

[11:33] Miwa

If our expenses are covered.

[11:40] Kamishima

Fine. Here's a donation.

[11:42] Miwa

Thank you very much!

[11:42] Yukari

Yes! You're a saint, Chief Kamishima!

[11:46] Miwa

Well, it should be around here.

[11:52] Yukari

Oh, is that it over there?

SIGN Ginza Shopping Center

SIGN Ginza M's Building

[11:55] Yukari

See?

SIGN French

SIGN Ginza Shopping Center

[11:56] Miwa

I've been down this street
more times than I remember,

[12:00] Miwa

but I never even noticed this place.

[12:30] Yukari

It sure seems like a nice place.

[12:33] Miwa

Yeah, maybe.

[12:35] Maki

Sasakura-kun, you have customers.

[12:39] Ryu

Certainly. On my way.

[12:44] Miwa & Yukari

Oh!

[12:48] Ryu

Welcome.

[12:49] Miwa

It's you... again?

[12:51] Ryu

Oh. We keep running into each other.

[12:54] Ryu

Thank you for your help the other day.

[12:56] Ryu

Please, take a seat.

[12:57] Miwa

O-Okay.

[13:00] Maki

Acquaintances of yours?

[13:02] Ryu

Yes, well, sort of.

[13:04] Yukari

He seems kind of different from before.

[13:16] Yukari

Senpai, what do you think?

[13:19] Miwa

It is an impressive selection.

[13:23] Ryu

Here you are.

[13:26] Miwa

Thanks.

[13:27] Ryu

I'm surprised you found this place.

[13:30] Ryu

Did you ask the owner of Ogura?

[13:32] Yukari

I found reviews online

[13:34] Yukari

talking about an incredibly skilled bartender.

[13:38] Ryu

Oh? Have people been saying that?

[13:43] Ryu

Well, what would you like?

[13:44] Miwa

So he really was a bartender.

[13:45] Yukari

Hmm. Let me think a minute.

[13:48] Miwa

I wonder if the reviews are accurate.

[13:52] Itami

Sasakura-kun, I'll take a Grasshopper.

[13:56] Ryu

Certainly. Shall I prepare it
pousse-café style?

[14:00] Itami

That is nice once in a while.

[14:02] Yukari

Pousse-café? Like the one from the test?

[14:14] Ryu

Here you are. Your Grasshopper.

SIGN Stopwatch

SIGN Reset

SIGN Start

SIGN Lap 1

[14:17] Yukari

Thirty seconds?!

[14:19] Yukari

That's pretty amazing, right?

And it isn't mixed at all.

[14:23] Miwa

You're right.

[14:25] Ryu

Your chaser.

[14:26] Itami

Thanks.

[14:27] Yukari

In that case...

[14:28] Yukari

Um...

[14:29] Ryu

Yes? Have you decided?

[14:31] Yukari

I'd like a martini, please.

[14:34] Ryu

A martini?

[14:39] Ryu

It appears you haven't dined yet.

[14:41] Ryu

Perhaps you would prefer a lighter beverage
with a lower percentage of alcohol?

[14:47] Yukari

I guess that would be the correct move.

[14:50] Yukari

Then please make me something lighter
than a martini. Something shaken, please.

[14:56] Yukari

Oh, and colored pink.

[14:58] Ryu

As you wish.

[15:20] Yukari

I don't know why, but when I see a
hard-working man use his fingers like that,

[15:27] Yukari

it's super sexy!

[15:29] Miwa

Uh, sexy?

[15:36] Ryu

Here you are. A Cosmopolitan.

[15:44] Yukari

Wow! This is really delicious!

[15:47] Miwa

It's that good?

[15:49] Yukari

It really is!

[15:52] Ryu

And what would you like?

[15:53] Yukari

This is so good!

[15:58] Miwa

If...

[15:59] Miwa

*If this person truly is
an amazing bartender...*

[16:04] Miwa

Whatever you recommend.

[16:07] Yukari

Senpai, you shouldn't do that.
It really puts bartenders on the spot.

[16:12] Miwa

That's right.

[16:13] Miwa

*He doesn't know if I prefer strong drinks,
or what kinds of liquor I don't like.*

[16:19] Miwa

*He doesn't know enough about me
to know what to make.*

[16:24] Miwa

*And that's exactly why
it will test his skills.*

[16:27] Miwa

Whatever you recommend.

[16:28] Miwa

Please make a cocktail that you
think would be perfect for me.

[16:33] Ryu

Very well.

[17:00] Miwa

A whisky base.

[17:02] Miwa

*With a whisky base, the obvious choices
would be a Manhattan or a Godfather.*

[17:08] Miwa

Or in that glass, a Whisky Buck.

[17:12] Miwa

*Since he's using scotch,
maybe a Highland Cooler.*

[17:20] Miwa

Soda?

[17:22] Miwa

Whisky and soda?

[17:29] Miwa

Isn't that just...

[17:31] Ryu

A highball.

[17:33] Miwa

A highball? That's the perfect drink for me?

[17:39] Miwa

It's just whisky diluted in soda.

[17:43] Miwa

Anyone could make something like that.

[17:50] Miwa

Let's drink these and leave.

[17:53] Yukari

Senpai?

[17:54] Miwa

It turns out

[17:56] Miwa

I was let down after all.

[17:59] Miwa

*We'll have to start the
search all over again.*

[18:15] Miwa

It has such a smooth, gentle flavor.

[18:19] Miwa

Is this really just a highball?

[18:23] Ryu

Yes.

[18:24] Ryu

And yet, it is a delicious highball.

[18:32] Miwa

Why is it so good?

[18:35] Ryu

In this world,

[18:37] Ryu

*there are two types of professions that
absolutely must not deceive the customer.*

[18:42] Ryu

One is the physician or pharmacist.

[18:45] Ryu

And the other is...

[18:48] Miwa

The other is...?

[18:50] Ryu

The bartender.

[18:52] Ryu

*In either job, one small
change to the formula*

[18:54] Ryu

*is the difference between
serving poison or medicine.*

[18:57] Miwa

Medicine?

[19:01] Ryu

I have an exhausted customer.

[19:04] Ryu

She has been so busy with work,
she can't pay attention to anything else.

[19:08] Ryu

Such as a loose sleeve button.

[19:11] Ryu

It appears it finally came off.

[19:16] Ryu

You're also wearing your watch differently.

[19:19] Miwa

Huh? How did you...?

[19:23] Miwa

Was it...

[19:25] Miwa

that one time before?

[19:28] Miwa

You paid attention to such tiny details
and remembered them?

[19:33] Ryu

For a body under so much stress,

[19:36] Ryu

I felt a normal highball
recipe would be too strong.

[19:41] Ryu

So I reduced the amount of alcohol.

[19:44] Miwa

No way. Then why isn't the flavor any weaker?

[19:48] Ryu

It's the ice.

[19:49] Ryu

Although I reduced the
alcohol as much as I could,

[19:52] Ryu

I used hard ice to maintain
the flavor balance.

[19:56] Ryu

If you freeze ice over a long period,
it becomes even harder.

[20:00] Ryu

Then, if you cut out the core parts and
rest them in a freezer for a few days,

[20:07] Ryu

the ice becomes denser and harder to melt.

[20:11] Miwa

You put this much thought
into just one drink?

[20:17] Ryu

Do you know the meaning
of the word "bartender"?

[20:23] Ryu

A "bar" is a perch upon which to rest.
"Tender" means gentle or kind.

[20:27] Ryu

So bartender means a "gentle perch."

[20:30] Ryu

This is merely a piece of wood
to place liquor on. A bar.

[20:34] Ryu

But there is also a bartender here.

[20:38] Ryu

Bar and tender. A place
where tenderness grows.

[20:43] Miwa

So that explains this highball.

[20:46] Miwa

And here I was trying to test you.

[20:51] Ryu

I want the customer on the other side of the
counter to enjoy the perfect drink for them.

[20:57] Ryu

Really, that's all there is to it.

[21:05] Miwa

We've finally found him!

[21:07] Miwa

Sasakura Ryu. I'm sure the
chairman will like him, too!

SIGN Ginza

[21:11] Kamishima

Chief bartender at the Ratz Hotel in Paris.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Sasakura Ryu (29 Years Old)

Served as chief bartender at Sky Bar,
a bar on the top floor of the five-star
Ratz Hotel in the outskirts of Paris.
Took top prize at the International
Cocktail Competition in Europe.
After returning to Japan, went back
to work as a bartender at Edenhall
in Ginza.

Points of Investigation

- ° Assessment in Paris in addition to experiences after returning
- ° Accomplishments in Japan before going overseas
- ° Assessment at Edenhall

[21:15] Kamishima

So he lived abroad?

[21:17] Kamishima

No wonder he wasn't picked up as a candidate.

[21:20] Yukari

I know he's the one who
can make the Glass of God!

[21:23] Yukari

You'll know it when you drink it, too, Chief!

[21:26] Kamishima

Are you sure?

[21:27] Kamishima

But why did he come back to Japan?

[21:31] Miwa

I was wondering about that myself.

[21:34] Yukari

That's beside the point. The problem is
whether or not he'll come work for us.

[21:38] Kamishima

And whether or not he measures up
to the chairman's expectations.

[21:41] Kamishima

Hurry up and put a proposal together.

[21:42] Miwa & Yukari

Yes, sir!

[21:44] Yukari

Okay.

[21:49] Miwa

What's this?

[21:51] Yukari

Huh? Weren't you going to return it?

[21:54] Miwa

I totally forgot!

[23:45] Sign

Episode 2

[23:45] Sign

Old Pal

Revision #1

Created 2025-01-21 21:53:24 UTC by whimsee

Updated 2025-01-21 21:53:25 UTC by whimsee